

St. Jacob Melkite Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



كنيسة القديس يعقوب للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

9th Sunday After Pentecost – Dormition of Ann

Walking on Water

عيد رقاد القديسة حنه أم والدة الإله

الأحد التاسع بعد العنصرة

Today we commemorate the falling asleep in the Lord of our holy mother among the saints, St. Ann, mother of the Theotokos and grandmother of Jesus Christ. We have no information about St. Ann from sacred scripture; rather, we rely on our very, very ancient tradition. She is said to have hailed from the Tribe of Levi and lineage of Aaron. According to tradition, Ann reposed in the Lord a couple of years after her husband, St. Joachim, when she was about sixty-nine years of age and while Mary was still very young and living in service to God at the Temple. St. Ann is often invoked as a patron of those having difficulties with childbirth. We ask her intercession on behalf of all of our mothers and, especially, grandmother!

Remember in your prayers: All who are sick, suffering or recovering from illness and, especially, Nicholas Victor Nasser and Samir Shamieh. We pray for those who have fallen asleep before us in the hope of resurrection.

Services: As always, we will aim to begin liturgy at 11:00 am. Our start time depends on the time Holy Angels finishes, the time we set up, etc. Your patience and support are appreciated. COFFEE HOUR continues today! We need volunteers for subsequent Sundays! **House blessings** may be scheduled at your convenience! The **Holy Mystery of Reconciliation** may be celebrated by request. July 20 was the **Feast of St Elias** – the traditional day of blessing cars. Therefore, we will **bless cars** again today following Divine Liturgy for anyone who missed it last week. If you cannot make it for a good cause please contact Fr Shaun and we will make other arrangements to bless your chariot! **Communion calls** to your home, hospital, etc., are available at your convenience. Please contact Fr. Shaun ASAP! We expect Bishop Nicholas to visit alter this year or early 2022. Please contact those members of our mission who may have fallen by the wayside and encourage their return to the flock. We all must do our best to ensure **the Melkite presence in San Diego** remains a viable entity!

Troparion of the Resurrection (8th tone)

You descended from on high, O compassionate One, * and consented to burial for three days * that You might free us from suffering. * O Lord, our life and our resurrection, * glory to You!

نشيد القيامة: (باللحن الثامن)

انحدرت من العلاء أيها المتحنن، وقبلت الدفن ثلاثة أيام، لكي تعتقنا من الآلام، فيا حياتنا وقيامتنا، يا رب المجد لك.

Troparion of Holy Ann, the Mother of the Mother of God (4th tone)

O divinely wise Ann, you carried in your womb the pure Mother of God, who gave birth to the Life. Wherefore, you now have been carried up joyfully to the inheritance of Heaven, to the abode of those who rejoice in glory. O blessed One, obtain the forgiveness of sins, for those who honor you with fervor.

النشيد للقديسة حنه أم والدة الإله: (باللحن الرابع)

لقد حملت أم الله النقية التي حملت الحياة، يا حنة المتألهة العقل. لذلك انتقلت الآن فرحة إلى الميراث السماوي، حيث مسكن الفرحين في المجد، ملتمة غفران الزلات لمكرميك بشوق، يا دائمة الغبطة.

Troparion of St. Jacob, Brother of the Lord (Tone 4)

As a disciple of the Lord, you received the Gospel, O holy Jacob. As a martyr, you displayed unyielding will. As a brother of God, you have special power with Him. As a hierarch, you have the right of intercession. Intercede, therefore, with Christ God that he may save our souls.

طروبارية القديس يعقوب أخي الرب: (باللحن الرابع)

بما أنك تلميذ للرب قبلت الإنجيل، أيها الصديق. وبما أنك شهيد لك عزم لا ينتهي، وبما أنك أخ للرب لك الدأله لديه. وبما أنك رئيس كهنة لك حق الشفاعة. فاشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

Kondakion

O never failing Protectress of Christians and their ever-present intercessor before the Creator, despise not the petitions of us sinners, but in your goodness extend your help to us who call upon you with confidence. Hasten, O Mother of God, to intercede for us, for you have always protected those who honor you.

نشيد الختام (القنداق): يا نصيرة المسيحيين التي لا تُخزي،

ووسيطتهم الدائمة لدى الخالق، لا تعرضي عن أصوات الخطاة الطالبين إليك. بل بما أنك صالحة، بادري إلى معونتنا، نحن الصارخين إليك بإيمان: هلمي إلى الشفاعة، وأسرعني إلى الابتهاال، يا والدة الإله المحامية دائماً عن مكرميك.

Epistle of Sept. 9th - Galatians: 4:22-27

The Holy and Just Ancestors of Christ God, Joachim and Ann.

Prokimenon Awesome in his saints is God, the God of Israel.

مقدمة الرسالة – تذكار القديسين الصديقين جدي الإله يواكيم

وحنة – 9 أيلول

عجيب الله في قديسيه، إله إسرائيل

في المجامع باركوا الله، الرب من ينابيع إسرائيل

يا اخوة، وُلد لإبراهيم ابنان: أحدهما من الامة والأخر من الحرة، غير أن الذي من الامة ولد بحسب الجسد، أما الذي من الحرة فبقوة الموعد. ولذلك إنما هوَ رَمَزٌ. لأن هاتين هما العهدين: أحدهما من طور سيناء يلد للعبودية، فهو هاجر. فإن جبل هاجر (أي جبل سيناء هو في ديار العرب، ويناسبُ أورشليم الحالية. لأن هذه حاصلة في العبودية مع أولادها. أما أورشليم العليا فهي حرة وهي أمانا جميعاً. فقد كُتِب: إفرحي أيتها العاقرة التي لا تلد. اهتفي واصرخي أيتها التي لا تتمخض، لأن أولاد المهجورة أكثر من (أولاد) ذات البعل.

هللوا

الصديقون صرخوا والرب أستمع لهم، ومن جميع مضايقتهم نجاهم كثيرة مضايقت الصديقين، ومن جميعها ينجيهم الرب

انجيل الاحد التاسع بعد العنصرة

الانجيل (متى 14: 22 - 34)

في ذلك الزمان، اضطرب يسوع تلاميذه أن يركبوا السفينة، ويسبقوه الى العبر، حتى يصرف الجموع. ولما صرف الجموع، صعد وحده الى الجبل ليصلي. وعند المساء، كان وحده هناك. وكانت السفينة في وسط البحر تكدها الامواج، لأنَّ الريح كانت مُعاكسة. وفي الهجعة الرابعة من الليل، أقبل يسوع نحوهم ماشياً على البحر. فلما رآه التلاميذ ماشياً على البحر، اضطربوا وقالوا: إنه خيال. ومن المخافة صرخوا. فلوقت كلمهم يسوع قائلاً: ثقوا، أنا هو، لا تخافوا. فأجابهُ بطرس قائلاً: يا رب إن كنت أنت هو فمُرني أن آتي اليك على المياه. فقال: هلم. فنزل بطرس من السفينة، ومشى على المياه آتياً الى يسوع. لكنه لما رأى شدة الريح خاف. وإذ بدأ يغرق، صاح قائلاً: يا رب نجني. وللوقت مد يسوع يده وأمسكه وقال له: يا قليل الايمان لم شككت؟ ولما ركبا السفينة، سكنت الريح. فجاء الذين كانوا في السفينة، وسجدوا له قائلين: بالحقيقة أنت ابنُ الله. ولما عبروا، جاؤوا الى ارض جنيصارت.

ألرمس: انه واجب حقا...

نشيد المناولة: سبحوا الرب من السموات ...

بعد المناولة: إذ قد نظرنا النور الحقيقي ...

Stichon: In the churches, bless God, the Lord out of Israel's wellsprings

Reading from the Epistle of St. Paul to the Galatians **Brethren**, Abraham had two sons, the one by a slave-girl and the other by a free woman. And the son of the slave-girl was born according to the flesh, but the son of the free woman, in virtue of the promise. This is said by way of allegory. For these are the two covenants, one indeed from Mount Sinai, bringing forth children that were to be in bondage: this is Agar. For Sinai is a mountain in Arabia, which corresponds to the present Jerusalem, and is in slavery with her children. But that Jerusalem which is above is free, which is our mother. For it is written, *Rejoice, you barren woman wo do not bear; break forth and cry, you who do not travail; for many are the children of the desolate, more than of the one who has a husband.*

Alleluia: The just cried out, and the Lord heard them, and he delivered them from all their trials.

Stichon: Many are the trails of the just, but out of them all, the Lord will save them.

Gospel Matthew 14:22-34, Page 84 (English) – Page 52 (Arabic)

At that time Jesus made his disciples get into the boat and cross the sea ahead of him, while he dismissed the crowd. And when he had dismissed the crowd, he went up the mountain alone to pray. And when it was late, he was there alone, but the boat was in the midst of the sea, buffeted by the waves, for the wind was against them. But in the fourth watch of the night Jesus came to them, walking upon the sea. And the disciples, seeing him walk upon the sea, were greatly alarmed, and exclaimed, "It is a ghost!" And they cried out for fear. Then Jesus immediately spoke to them, saying, "Take courage; it is I, do not be afraid." But Peter answered him and said, "Lord, if it is you, order me to come to you over the water." And he said, "Come." Then Peter got out of the boat and walked on the water to come to Jesus. But when he saw the strong wind, he was afraid; and as he began to sink, he cried out, saying, "Lord, save me!" And Jesus at once stretched out his hand and took hold of him, saying to him, "O you of little faith, why did you doubt?" And when they got into the boat, the wind fell. But those who were in the boat came and worshipped him, saying, "Truly you are the Son of God." And crossing over, they came to the land of Gennesaret.

Hirmos: It is truly right ...

Kinonikon: Praise the Lord ...

Post-communion Hymn: We have seen the true light ...

SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH

Sunday Divine Liturgy 11:00 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772

E-mail: frshaun@stjacobmelkite.org

Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Shaun Brown, Administrator

Deacon Antoine Kabbane, Associate

Saint Jacob Melkite Catholic Church is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the orthodox faith and maintains full communion with the See of Rome.

St. Jacob Mission Statement: To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; in order to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.

Follow



Visit



Watch



Like



Follow

